

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español 2012

Redaccion: Kōhōkōchōka

1ero. de julio

〒205-8601 Tōkyō To, Hamura shi, Midorigaoka 5-2-1

Preparado por el grupo

Tel.042-555-1111

"Latinos al dia"

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

HAGAMOS UNA CIUDAD SANA, TRANQUILA PARA VIVIR. CONDICIONES PARA ALCANZAR NUESTROS PROPOSITOS

(~ Minna ga [Kenkō de anshinshite seikatsudekiru machi] wo mezashite jōrei shikō)
Informes en Kankyōhozenka Kankyōhozen kakari.

PROHIBIDO DESDE EL 1º DE JULIO

■ Tirar. ■ Dejar el excremento del perro. ■ Fumar en la calle en los lugares prohibidos.

Esta actividad se inició el 1º de abril Tirar. Dejar el excremento del perro. Fumar en la calle en los lugares prohibidos.

Hagamos una ciudad sana, tranquila para vivir. Condiciones para alcanzar nuestros propósitos. Prohibido desde el 1º de julio: Tirar. Dejar el excremento del perro. Fumar en la calle en los lugares prohibidos. Esperamos la comprensión y cooperación de los ciudadanos.

✖ Tirar la basura en los lugares de instituciones públicas, terrenos ajenos, etc.

La basura deberá ser tirada al basurero. Objetos que sirvan de materia prima, reciclarlo.

✖ Dejar el excremento del perro, en los lugares de instituciones públicas, terrenos ajenos y en cualquier otro lugar. Favor de recogerlo sin falta. También no está permitido enterrarlo.

✖ Fumar en las calles en los lugares prohibidos. En la ciudad hay lugares determinados para fumar. Respetar las normas.

Normas sancionarias Desde el 1º de octubre del 2012, se sancionará con una multa de 5000 yenes por violación de los actos prohibidos.

☐ zona prohibida para fumar.

★ Lugar en donde es permitido fumar, dentro de la línea blanca.

En otros lugares ajenos a la zona prohibida, no se sanciona con multa pero causa molestias a las

persona que se encuentran en los alrededores. Tener consideración a otras personas. Respetar las normas.

羽村駅周辺 路上喫煙禁止地区 zona prohibida para fumar en los alrededores de la estación.

羽村駅 estación de Hamura.

西口 salida oeste

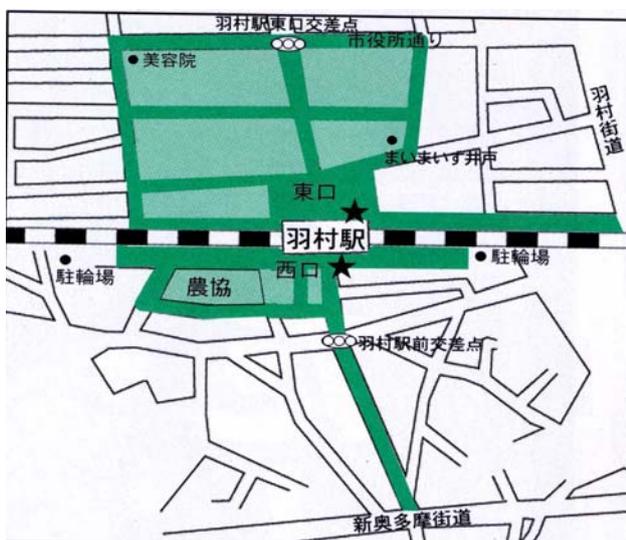
農協 asociacion agrícola.

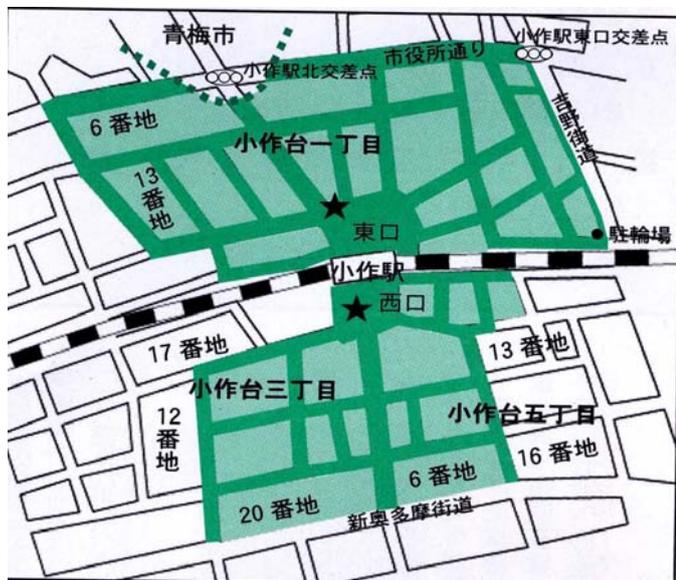
駐輪場 parqueo de bicicletas.

東口交差点 cruce de la salida este de la estación de Hamura.

新奥多摩街道 Shin Okutama Kaidō.

羽村街道 Hamura





小作駅周辺路上喫煙禁止地区 zona prohibida para fumar en los alrededores de la estación de Ozaku.
 東口交差点 cruce de la salida este de la estación de Ozaku. 駐輪場 parqueo de bicicletas. 西口 salida oeste
 市役所通り Avenida de la municipalidad.
 新奥多摩街道 Shin Okutama Kaidō.
 小作台一丁目 Ozakudai 1chōme,
 小作台三丁目、Ozakudai 3chōme,
 小作台五丁目、Ozakudai 5chōme
 吉野街道 Yoshino Kaidō.

TU ERES UN HOMBRE DEL ESPACIO !(Uchūjinwakimida!)

Con esta actividad, durante las vacaciones de verano, se quiere cumplir los sueños de los niños que quieren saber más sobre la vida en el espacio, los cohetes que son enviados dándoles charlas, observando el espacio, etc. Los días de esta presentación es desde el 17 al 26 de agosto de 9:00a.m. ~ 9:30p.m. en el Centro Yutorogi completamente gratis. Pueden participar niños de Ōme, Fussa, Hamura, Mizuhomachi y de Okutamamachi. Tendrán el apoyo del Centro Espacial(JAXA).

Para mayor información puede llamar al Centro Yutorogi telf:570-0707.

CINE del 17 al 26 de agosto a las 10:00a.m. y a las 2:00p.m. en el hall del centro Yutorogi. Hay capacidad para 800 niños.

CHARLA "Tu eres un hombre del espacio" el 17 de agosto de 10:00a.m. al mediodía en el gran hall del centro Yutorogi dirigido a alumnos de primaria hasta estudiantes de Kōkō, también podrán participar. La capacidad es para 155 personas. Si los inscritos sobrepasaran la capacidad se llevará a cabo un sorteo.

CHARLA 2da parte "Buscando la tierra" el 26 de agosto de 10:00a.m. al mediodía en el gran hall del centro Yutorogi dirigido a alumnos de primaria hasta estudiantes de Kōkō, también podrán participar los padres. La capacidad es para 155 personas. Si los inscritos sobrepasaran la capacidad se llevará a cabo un sorteo.

CLASE SOBRE EL ESPACIO el 19 de agosto de 2:00 a 5:00 en el hall de recepción del centro Yutorogi dirigido a alumnos de 4to grado de primaria hasta estudiantes de secundaria, también podrán participar los padres. La capacidad es para 40 personas. Si los inscritos sobrepasaran la capacidad se llevará a cabo un sorteo.

PLANETARIO del 17 al 26 en 6 horarios: (6 veces al día, 20 minutos por vez) 10:00a.m., 11:00a.m., 13:00p.m., 14:00p.m., 15:00p.m., 16:00p.m. en el pequeño hall del centro Yutorogi dirigido a alumnos de primaria hasta estudiantes de kōkō, también podrán participar los padres. La capacidad es para 60 personas. Si los inscritos sobrepasaran la capacidad se llevará a cabo un sorteo. Deberán estar a las 9:30 a.m. para los dos primeros turnos y a las 0:30p.m. para los siguientes horarios para recibir los boletos.

Inscripciones: 20 de julio por medio de una tarjeta postal o acercándose a la ventanilla de recepción del centro Yutorogi.

Si desea el servicio de guardería deberá inscribirse 8 días antes del programa que quiera apreciar.

La tarjeta la deberá enviar a Hamura shi Midorigaoka 1-11-5 al Centro Yutorogi 〒205-0003 escribiendo nombre, dirección, nombre de la escuela, grado, sección, cantidad de personas y sus nombres, N°de teléfono.

Informes en el Yutorogi ☎570-0707.

¡ILLEGA EL CALUROSO VERANO! LA APERTURA DE LA PISCINA AL AIRE LIBRE (Atsui natsuga yattekita! Suijōkōen ōpun)

Muy pronto la apertura de la piscina al aire libre. Es un lugar en donde los niños y hasta los adultos podrán divertirse. La piscina cuenta con corriente de agua y tobogán.

La apertura de la piscina al aire libre de la ciudad será el día 14 de julio y estará abierta en forma ininterrumpida hasta el día 2 de setiembre desde las 10:00 a.m. hasta las 6:00 p.m.

Tarifas: Niños hasta estudiantes de primaria ¥ 100 por 2 horas y ¥ 200 por el pase para 1 día. Adultos desde estudiantes de secundaria superior ¥ 300 por 2 horas y ¥ 600 por el pase para 1 día.

※ Los niños hasta estudiantes del 2do.año de primaria deberán venir acompañado de su padre o persona mayor de 16 años.

Informes llamando al Suijōkōen ☎555-0013.

48AVO. CAMPEONATO DE BALON PARA JOVENES (Dai yonjūhachikai shōnen shōjo kyūgitaikai)

Fecha: Los días sábado 14 y domingo y el 15 de julio (fecha provisional los días 16 y 21).

Lugar: en el campo del parque Fujimi.

Clase de deporte: el campeonato de softball y de kickball se realizará los días 14 a partir de las 8:30 a.m.y el 15 a partir de las 8:00 a.m.

※ Las calles se congestionarán durante los días del campeonato, favor abstenerse de traer movilidad. Informes Jidōsēshōnenka sēshōnen kakari.

PARTICIPA EN LAS ACTIVIDADES DE NIÑOS Y JOVENES EL DIA 1º DE JULIO (Sichigatsu tsuitachiwa sēshōnen shakai sankai jissenkatsudō 「sēsō katsudō」)

¡HAGAMOS NUESTRA CIUDAD BELLA! Esta actividad se realiza anualmente, en donde los niños y jóvenes participan. La hora de la reunión es diferente dependiendo de la zona.

Se realizará esta actividad de limpieza en donde intervienen todas las escuelas de la ciudad "Hagamos bella la ciudad con nuestras manos".

Zona	Lugar de reunión	Reunión
Higashi	Frente a la estatua de los hermanos Tamagawa (Tamagawa Kyōdaizō mae).	8:00 a.m.
Nishi	Plaza de los niños del campo del parque deportivo Miyanoshita (Miyanoshita Undōkōen gurando kodomo hiroba).	
Fujimi	Salón de reunión Gonokami (Gonokami kaikan)	9:00 a.m.
Sakae	Patio de la escuela Sakae (Sakae shōgakkō kōtei)	
Shōrin	En el patio de la escuela Shōrin y el de la escuela secundaria No. 2. (Shōrin shōgakkō, Hamura nichūgakkō, kakukōtei)	
Ozaku	Patio de la escuela Ozakudai (Ozakudai shōgakkō kōtei)	
Musashino	Patio de la escuela Musashino (Musashino shōgakkō kōtei)	

Detalles con el encargado de la Sección de los niños y jóvenes (Jidōsēshōnenka sēshōnenkakari).

CONVOCATORIA PARA EL 27AVO. CONCURSO DE POSTER DE NIÑOS Y JOVENES

(Dai nijūnanakai sēshōnen kenzen ikusē poster konkūru sakuhin no boshū)

Dirigido a: estudiantes de primaria y secundaria.

Tema: Amistad. Tengamos nuestras calles limpias, la importancia de conservar la naturaleza, terminar con la hostigación, valor de la vida, hacer nuestros parques bellos, asuntos que le haya conmovido en la escuela, en el vecindario o en su hogar y podrán utilizar como tema para el concurso.

El cierre de la presentación será el día 3 de setiembre.

Los pormenores del concurso en Jidōsēshōnenka Jidōsēshōnen kakari.

Los premiados se anunciarán en el boletín Hamura edición japonés y en el home page dando a conocer el nombre de la escuela, año escolar y nombre del estudiante.

※Los trabajos premiados serán exhibidos en el Yutorogi entre el 3 al 11 de noviembre.

Informes con el encargado en la Sección del niño y jóvenes (Jidōsēshōnenka Jidōsēshōnen kakari).

CONVOCATORIA AL 12 AVO. FESTIVAL DEL HAMURA FURUSATO

(Dai jūnikai Hamura furusato matsuri sankasha boshū).

Hamura furusato matsuri tiene como atracción el Yosakoi sōran además se presentarán otras agrupaciones niños y de jóvenes la ciudad.

12 AVO. FESTIVAL DEL HAMURA FURUSATO

Fecha: sábado 22 y domingo 23 de setiembre.

Lugar: La plazuela de la salida este de la estación de Ozaku.

Inscripciones: hasta el domingo 31 de julio por teléfono o fax. Comunicando su deseo de participar, nombre de la agrupación, representante del grupo, número de teléfono. Hamura furusato matsuri jikkōiincho (Sr.Kurota) ☎554-9711. Fax554-9711.

HABLANDO CON EL ALCALDE DE HAMURA

(Shichōto tōku taun mītingu)

Esta reunión se realizará de 7:00p.m. a 9:00p.m. en tres diferentes lugares en la ciudad. El 26 de julio en el Mitsuya Kaikan, el 4 de octubre en el Yutorogi y el 13 de noviembre en el Chūō kan. Toda aquella persona que quisiera dar su opinión sobre mejoras en la ciudad podrá hacerlo aquí. El tiempo es de 15 minutos por persona. Si su pregunta no pudiera ser contestada en el momento se hará en días posteriores. Los interesados en asistir deberán inscribirse anticipadamente por teléfono o directamente en la sección de informaciones y publicaciones de la ciudad.

※Se guardará absoluta reserva.

Informes: Con el encargado de la sección de consulta del ciudadano (Kōhō kōchōka shimin sōdan gakari)

TENGAMOS CUIDADO EN ESTE VERANO CON LA FIEBRES SUBITA

(Atsuinatsu! Necchūshō ni chūi shiyō)

Como evitar esta enfermedad.

En los días de temperatura muy alta debemos tomar algunos cuidados:

- Ponerse gorro o parasol al caminar.
- Tomar bastante liquido, así no tenga sed.
- Cuando ha sudado mucho tomar bebidas deportivas.
- Usar el aire acondicionado a una temperatura moderada.
- Proteger las ventanas con cortinas para que el sol no entre directo.
- Alimentarse de manera balanceada y dormir lo necesario.

Síntomas de esta enfermedad.

- Cuando es leve: Mareos, vértigos, dolor muscular, sudoraciones.

○ Cuando tiene regular intensidad: Dolor de cabeza, vómitos, debilidad.

○ Cuando es muy fuerte: Convulsiones, calentura muy alta del cuerpo.

Que hacer si ha enfermado.

○ Poner al paciente en un lugar fresco.

○ Darle de tomar líquidos.

○ Enfriar debajo de las axilas y detrás de las rodillas.

※ Si notara que hay peligro es mejor llamar a la ambulancia.

Llame al Centro de consultas de los Bomberos de Tōkyō al telf: #7119 (las 24 horas del día sin descanso durante todo el año).

Informaciones: Centro de salud ☎555-1111.

SISTEMA DE REGISTRO PARA LA ASISTENCIA EN CASO DE DESASTRE

(Saigaiji yōengosha tōroku sēdoga hajimarimasu)

En el caso de producirse un desastre natural, los ancianos, las personas incapacitadas, etc. no capaz de valerse por sí mismo, la ciudad iniciará el sistema de registro para la asistencia en caso de desastre. Con ayuda de los residentes de cada zona iniciará esta asistencia.

Informes: Kikikanrika kikikanri kakari.

La solicitud para inscribirse deberá presentarse en la municipalidad.

Para recibir la asistencia necesitará proporcionar alguna información que se registrará en un padrón que se ofrecerá a la asociación de vecindario, Cuerpo de Bomberos, Cuerpo Policial de Fussa, Cuerpo de Bomberos de Fussa.

Las personas podrán inscribirse si se encontrará en los siguientes 4 situaciones.

① Ser mayor de 65 años de edad. Si recibe ayuda para cuidado.

② Poseer la libreta de incapacidad física o libreta de incapacidad psicosomática.

③ Persona que requiera de algún otro tipo de asistencia.

Los formularios para la inscripción. Se repartirán junto el boletín informativo en japonés (Kōhō Hamura) del 1^o de julio a los domicilios.

A los residentes. Este sistema comenzará a funcionar con el propósito de defendernos, protegernos. No es aumentar responsabilidad a los ciudadanos, es una actividad de apoyo.

Esperamos la comprensión y colaboración de muchos.

Si ocurriera un desastre. Ante todo, tener conciencia de protegerse uno mismo. Si fuera posible participar en el entrenamiento para refugio en caso de desastre. Habitualmente solo intercambia salud con los vecinos, procurar iniciar cortas conversaciones.

La vida humana es una propiedad muy valiosa por eso iniciaremos esta actividad tratando de salvar la mayor cantidad de vidas.

MUSEO KYŌDO

SACANDO HILO DEL CAPULLO (Taiken gakushūkai. Mayu kara ito wo hikō). Utilizando herramientas que se empleaban antiguamente se tratará de jalar desde el capullo del gusano de seda el hilo.

Hamura en la antigüedad sobresalió en la sericultura. Se realizará un tour dentro del museo.

Fecha: El día sábado 28 de julio de 10:00 hasta el mediodía y desde la 1:00 p.m. hasta las 3:00 p.m.

Lugar: En el salón de orientación del museo. **Capacidad:** 60 alumnos (30 alumnos por horario).

※ Los niños pequeños deberán ir acompañados de una persona mayor.

Costo: gratis. **Llevar:** toalla, delantal.

Inscripciones: a partir del día martes 3 de julio a partir de las 9:00 a.m. por teléfono o personalmente en el museo ☎558-2561.

CURSO EXPERIMENTAL INVESTIGACION DE EXCAVACIONES PARA LOS NIÑOS DE LA CIUDAD DE ŌME Y HAMURA (Ōme, Hamura, Kodomo taikenjuku 「Hakkutsu chōsa taiken」 boshū). Este curso experimental para estudiantes desde el cuarto año de primaria hasta estudiantes de secundaria superior. Consta de estudio previo teórico, excavación, depuración y limpieza de las piezas encontradas. Estudio previo teórico.

El 29 de julio se dictará la clase teórica desde las 10:00a.m. hasta el mediodía en Ōme shi shiminkaikan (Ōme shi kamichō 374 a 5 minutos caminando desde las estación de Ōme).

Las excavaciones: Estas excavaciones llevarán a estudiar restos de 1700 años de antigüedad. Los días 31 de julio, 1, 2, 3 y 4 de agosto desde las 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m. en Ōme shi Kasumidai iseki (Ōme shi Nogamichō nichōme Daimon shimin sentā).

Depuración y limpieza: Las piezas descubiertas se limpiarán, pulirán los días 7, 8 y 9 de agosto de 10:00 a.m. hasta las 3:00 p.m. en Hamura shi Kyōdo Hakubutsukan.

Podrán participar estudiantes desde el cuarto año de primaria hasta estudiantes de secundaria superior.

Límite: 10 estudiantes.

Costo: Totalmente gratis.

Inscripciones: Desde el 7 de julio hasta el 16 de julio a partir de las 9:00 a.m. a las 5:00 p.m. por teléfono ☎558-2561 o personalmente en el museo Kyōdo.

MINI EXPOSICION ~EXPERIMENTANDO PREPARAR COSAS DE LA CULTURA TRADICIONAL. CURSILLO FABRICACION DE HIERRO DE TAMAGAWA~(Katanaga dekirumade ~ Dentōbunka monozukuri taiken · Tamagawa seitetsu taikenjukuyori~).

En este cursillo se utilizará arena ferruginosa para elaborar una espada japonesa. El año pasado para elaborar la espada cada participante reunió la arena ferruginosa.

Fecha: A partir del día sábado 7 de julio hasta el 16 de diciembre de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.

※ Los meses de julio a setiembre hasta las 6:00 p.m.

※ Los días lunes 16 de julio, 17 de setiembre y el 8 de octubre el museo abrirá.

Costo: gratis.

Informes en el museo Kyōdo ☎558-2561.

VALES DE COMPRA HAMURA NIGIWAI, VALIDO HASTA EL 31 DE JULIO

(「Hamura Nigiwai shohiken」 yūkōkigenwa Shichigatsu sanjūichinichi)

Los vales de compra Hamura Nigiwai tienen validez hasta el 31 de julio, pasada esa fecha los cupones no podrán ser utilizados. Las personas que tienen los cupones y aún no lo ha utilizado apresúrense, la ciudad de Hamura cuenta con más de 400 establecimientos en donde pueden ser utilizados.

Informes en Hamura shi Shōkōkai ☎555-6211/Sangyōka keizai taisaku tantō.

PARQUE ZOOLOGICO(Dōbutsukōen)

INFORMACION DE LOS EVENTOS (Ibento jōhō)

Tour nocturno padres e hijos (Oyako naito tsuā).

Dirigido: a padres con hijos desde 4 años de edad hasta estudiantes de primaria deberán ir acompañados de sus padres) aprovechando las vacaciones escolares de verano.

Fecha: ① viernes 27 de julio y ②viernes 10 de agosto. Ambas fechas a partir de las 6:45 p.m. hasta las 8:45 p.m.

Número limitado: 60 personas por horario por orden de llegada.

Costo: desde 4 años de edad hasta estudiantes de secundaria ¥350, a partir de los 15 años de edad ¥600(incluido el valor de la entrada).

Inscripción: para ① hasta el 17 de julio y ② hasta el 31 de julio.

Informes en el home page del parque zoológico.☎579-4041.

DESDE SHIZEN KYŪKAMURA

CALENDARIO PARA EL BAÑO DEL MES DE JULIO el agua caliente de artemisia, efectiva para la belleza.

EVENTO EN EL MES DE JULIO Se comenzará la pesca desde el día 21 de julio hasta el 31 de agosto desde las 8:00 a.m. hasta las 4:50 p.m. dos horas de pesca cuestan ¥500 y la carnada ¥100. Hokutoshisan no kabutomushi, escarabajos que son cuidadosamente cultivados en los bosques del centro. En el ala norte será después de mediados del mes de julio.

Si desean los pescados que pesquen serán horneados con sal y podrán comerlos en la cena.

EVENTO EN EL MES DE AGOSTO

Los productos agrícolas de la zona son puestos a la venta en los mercados a primera hora de la mañana todas las semanas el día domingo.(22 de julio hasta el 19 de agosto).

Más información llamando a ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017.



COMO BOTAR LOS PARAGUAS INSERVIBLES

Los paraguas que miden mas de 50 cms de largo se pueden botar como basura no incinerable? Colocar en una bolsa para basura no incinerable, deberá entrar más de la mitad del largo.

Informes en Seikatsu kankyōka seikatsu kankyō kakari.

ESTE AÑO NUEVAMENTE AHORREMOS ENERGIA ELECTRICA (Mōichido Setsuden)

Economizemos energía eléctrica dentro de nuestras posibilidades.

Informes: Sección de Protección del Medio Ambiente (Kankyōhozenka kakari).



PRIMERO DE LA SERIE. COMENCEMOS EN CASA CON EL AHORRO DE ENERGÍA ELECTRICA



SERIE N° 1 (Shirizu Setsuden tokushū daiikkai ~ katēde yatte miyōhen~)

La serie comprende 5 partes que nos darán valiosa información y nos ayudará a economizar energía eléctrica.

Ofuro · Baño toilet · Lavadora:

No dejar enfriar el agua del ofuro, entrar lo más pronto posible.

Tapar el ofuro para no dejar escapar el calor.

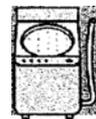
Cuando no sea necesario cerrar la ducha.

Juntar toda la ropa para lavar.

Usar el agua del ofuro para lavar la ropa.

Al lavarse la cara o los dientes cerrar el caño para que el agua no corra por gusto.

Después de usar el toilet cierre la tapa de los asientos electricos para no dejar escapar el calor



Sala:

Graduar a 28° la temperatura del aire acondicionado.

Limpiar el filtro del aire acondicionado por lo menos 2 veces al mes

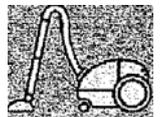
Evitar que la pantalla de la TV esté demasiada clara

El volúmen de la televisión debe ser moderado

Utilizar la aspiradora después de arreglar la habitación

Usar trapeador y trapitos de limpieza para amenorar el tiempo de uso de la aspiradora

Usar la aspiradora con poca potencia para el parket y el tatami y con mayor fuerza sobre las alfombras



Cocina:

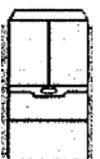
Colocar la refrigeradora a una distancia apropiada de la pared.

Graduar a una temperatura adecuada de acuerdo a la estación.

No llenar con demasiadas cosas.

No abrir y cerrar la puerta sin necesidad.

Al hacer hervir el nimono ponerle tapa para que se cocine más rápido.



CAMPAÑA DE REDUCCION DE ENERGIA ELECTRICA EL DIA 7 DE JULIO

(Tanabata raito daun kyanpēn)

El día 7 de julio por la noche entre **8:00 y 10:00p.m.**, las empresas, las oficinas, en los hogares apagarán las luces para colaborar con el ahorro de energía. Aprovechemos en mirar el bello cielo esa noche de estrellas.

Informaciones comunicándose con el encargado de la sección del medio ambiente(Kankyō hozen kakari).

PROGRAMA DE PLANIFICACION ECONOMIZANDO CORRIENTE ELECTRICA EN LAS INSTITUCIONES PUBLICAS

(Kōkyō shisetsu no kaki setsuden taisaku)

En el municipio de Hamura también se sigue el programa para ahorrar corriente hasta el día 31 de octubre teniendo como objetivo reducirla en comparación al año anterior.

Mayores detalles en Kikaku seisakuka kikaku seisaku tantō.

DETERMINACION SOBRE EL PAGO DEL SEGURO DE ATENCION Y CUIDADOS

(Kaigo hokenryōgaku kettē tsūchisho · nōnyū tsūchisho wo sōfushimasu)

AVISO DE PAGO DEL SEGURO SOBRE ATENCION Y CUIDADOS A las personas mayores de 65 años les estará llegando a principios del mes de julio el aviso y los recibos para efectuar los pagos correspondientes al seguro de atención para el cuidado.

MAYORES DE 65 AÑOS DE EDAD.Asegurado Grupo I. (Rokujūgosai ijō no kata. Daiichigō hihokensha). Para las personas que pagan seguros, habrá dos formas de efectuar los pagos.

■ De acuerdo al ingreso que hubiera tenido en el año anterior será categorizado dentro de las 11 clases existentes.

■ Los servicios del seguros de cuidado se revisa y determina cada 3 años, este año corresponde.

Forma de pago del seguro: Existen dos formas para efectuar el pago.

Deducciones especiales. El pago del seguro deducido de la jubilación.

Si el importe de la jubilación supera los ¥180,000:

- La jubilación, de persona nacida en la era de Meiji (rōrei), por retiro en el trabajo, por el jubilado que ha fallecido(izoku nenkin), de personas con impedimentos fisiológicos o psicosomáticos.

- El importe anual a pagar será dividido en seis partes y deducido de la jubilación.

Las personas que estén consideradas en el grupo especial que cumplan con las siguientes condiciones podrán regirse por deducción normal:

- Si en el transcurso del año cumplieran 65 años de edad.

- Si en el transcurso del año comenzara a percibir la jubilación.

- Si en el transcurso del año se hubieran mudado de otras ciudades.

- Las personas que hayan suspendido su pago.

- Las personas que hayan finalizado el pago de sus préstamos correspondiente a jubilación.

Deducciones normales. Los importes a pagar y la forma de pago por deducciones es a través de la cuenta bancaria.

- Si el importe percibido por concepto de jubilación no supera los ¥180,000.

- Las personas consideradas en el grupo especial también se les puede considerar en este grupo.

LAS PERSONAS ENTRE LOS 40 Y 64 AÑOS DE EDAD. ASEGURADO Grupo II (Dainigō hihokensha).

La determinación del importe a pagar y la forma del pago.

El Seguro de atención médica son diferente si se tratara del Seguro nacional de salud o del seguro social.

Deberá efectuar el pago de la parte correspondiente a la atención médica y la parte del seguro para cuidados.

◆CONSULTAR SOBRE LOS SERVICIOS QUE BRINDA ESTE SEGURO

Si piensa, será necesario este servicio? Consultar en el Centro de Bienestar y Servicio para cuidados de las personas de la tercera edad.

La diferencia entre el seguro de salud, el seguro de atención médica; con la tarjeta del seguro de salud (hokensho) no podrá hacer uso del servicio.

Presentar al encargado de la sección de cuidados del Centro de bienestar y servicio para cuidados de las personas de la tercera edad la petición del servicio. Esperar la determinación de los resultados.

◆Si no hubiera una razón especial y continuara en no pagar las cuotas correspondientes del seguro se procedería a un embargo por el retraso.

En caso de falta de pago de la cuota, sería limitado el servicio en el momento de hacer uso de el.

◆EN QUE CASOS DEBERA CONSULTAR

Si no pudiera realizar el pago por concepto de seguro, haga la consulta inmediatamente.

Si no pudiera realizar el pago por concepto de seguro en caso de ser víctima de un incendio, inundación o haber perdido su vivienda en una catástrofe, en el sistema de seguro hay reducciones sobre el importe a pagar ó postergaciones de la fecha de vencimiento.

Informes En el Centro de bienestar y servicio para cuidados de las personas de la tercera edad (Kōreifukushi kaigoka kaigohoken kakari).

- Consultas sobre los servicios del seguro en el Centro para cuidados de las personas de la tercera edad de la zona (Kōreifukushikaigoka chiikihōkatsushien Center kakari).

- Determinación del servicio, con el encargado de la sección de Fijación de atención y cuidados (Kōrei fukushi kaigoka Kaigo nintei kakari).

- Consultas de pago, con el encargado de la sección de pago de Impuestos.(Nōzeika nōzei tantō).

TRANSMISION DE TV HAMURA DE JULIO (Shichigatsu Terebi no Hamura)

TV Hamura es un canal de cable Network "TCN" que se transmite por el canal digital 055.

La transmisión es durante una semana de jueves a miércoles en el siguiente horario:

①9:00 a.m.a 9:30 a.m. ②5:00 p.m. a 5:30 p.m. ③9:00p.m. a 9:30 p.m.

Todos días sábados:①a partir de la 1:30 p.m.②a partir de las a 5:00 p.m.③a partir de las 9:00 p.m.TCN el canal 111 (digital).

Desde el mes de abril se puede ver imágenes de video en el home page de Hamura.

Trasmisión especial según la encuesta realizada, en este segundo semestre se retransmitirá algunas.

Tema para la siguiente trasmisión

Line up (rain appu). artículos seleccionados de Hamura y temas de la temporada, etc.

Informes con el encargado de la sección de información (Kōhō Kōchoka Kōhō kakari).

DETERMINACION SOBRE EL PAGO DEL SEGURO DE ATENCION MEDICA PARA PERSONAS DE LA TERCERA EDAD.

(Kōki kōrēsha iryō hokenryō kettē tsūchisho wo sōfu).

De acuerdo a los ingresos en el año 2011, se ha determinado los cálculos para el pago del seguro de atención médica. A mediados del mes de julio se estará enviando los recibos para pagos. Favor cerciorarse.

※ Pormenores de la modificación en el boletín informativo del 15 de junio edición en japonés.

A partir del mes de abril el pago del seguro serán deducidos de la pensión de jubilación.

Se enviarán las determinaciones para el pago octubre, diciembre, febrero del 2013 habiendo sido descontados los las cantidades correspondientes los meses de abril, junio y agosto.

Aviso para los pagos del seguro año 2011 y que el pago del mes de abril del 2012 no ha sido deducido.

Las personas que en el año 2011 hubieran efectuado sus pagos a través de tranferencias bancarias y estuvieran al día en sus pagos. No les llegará ningún aviso.

Personas que hayan cumplido 75 años, después del 2 de abril de este año. Los recibos para pagos (8 cuotas) que comenzará a descontarse a partir del mes de abril del 2,013. Se descontará de los pagos de pensión de jubilación.

Persona que no haya presentado su declaración de renta, se le enviarán recibos, que se cambiarán inmediatamente haya presentado su declaración.

※ Si en el transcurso del año fiscal el importe de su ingreso hubiera sido modificado, mudanza, le llegara un aviso posteriormente con las modificaciones que correspondieran.

Práctico el uso de pago por el débito directo, Las personas que están pagando el seguro de salud nacional a través de débitos directos bancaria, necesitarán efectuar el trámite que corresponde. Informes Hoken nenkinka kōrēiryō – nenkin kakari.

SE INICIARA GESTION DE LA ADMINISTRACION DE RESIDENCIA DE EXTRANJEROS

(Gaikokujin no kata aratana zairyū kanri seido kaishi)

Hasta la fecha, la ley establecía el registro de extranjeros para las personas de nacionalidad extranjera que viven en el Japón, diferente al registro de residencia para los japoneses. En el año 2009 la ley de inmigraciones fue modificada una parte.

A partir del 9 de julio del 2012 la ley de inmigraciones anula la ley de registro de extranjeros. Desde esa fecha, tanto a la persona de nacionalidad extranjera y a los japoneses se les registrará en el padrón de ciudadanos de la ciudad (nombre, fecha de nacimiento, sexo, dirección, etc) que se elabora.

A quienes se aplicará: Los que tuvieran visa de residencia de más de 3 meses.

※ Las personas que tuvieran visa de permanencia corta no será aplicable.

El ciudadano de nacionalidad extranjera y la emisión del registro de domicilio

La emisión del registro de domicilio tan igual para los japoneses y extranjeros, uno por familia. Igualmente la familia conformada por japonés con extranjero, se le expedirá con el nombre de todos los miembros de la familia.

No se expedirá constancia del registro de extranjeros que en la actualidad se emite a los extranjeros. Con la abolición del registro de la tarjeta de extranjero, toda la información existente en los registros serán enviados al Ministerio de Justicia motivo por lo que no se podrá expedir el documento. Si estuviera interesado en obtenerlo personalmente en el Ministerio de Justicia (Hōmusho hishoka kojū johohogo kakari ☎03-3580-4111 〒100-8977Chiyoda ku kasumigaseki 9:30 a.m. hasta el mediodía y de 1:00 p.m. hasta las 5:00 p.m.(Excepto sábados, domingos, feriados, 29 de diciembre al 3 de enero)

AVISO DE SUBASTA POR INTERNET

(Internet kōbai no oshirase)

La sección de tributación de la ciudad de Hamura los bienes incautados a los impuestos a los ciudadanos se ofrecerán en una subasta pública. La persona interesada, antes de inscribirse deberá dirigirse al home page (Hamura shi internet kōbai guide line) leer y estar acuerdo.

※Yahoo auction. Una subasta normal podría ser diferente. Por favor tener en cuenta.

Período de inscripción: A partir del 6 de julio 1:00 p.m. hasta el 20 de julio hasta las 11:00 p.m.

Fecha de la subasta: 27 de julio 1:00 p.m. hasta el 29 de julio a las 11:00 p.m.

Fecha límite del pago: 6 de agosto a las 2:30 p.m.

※Los pormenores en Subasta del gobierno (Yahoo!オークションー官公庁オークション).

Informes en Nōzeika Nōzeitantō.

CONTINUACION DE LA TARJETA DE RESIDENTE DEL REGISTRO BASICO

(Juminkihon daichō card no keizoku riyōga dekimasu)

En la actualidad la tarjeta básica de registro de residente era revocada al momento de salir de la ciudad,

la ley de registro de residente básico rectificadora y que comenzará a regir a partir del 9 de julio del 2012, establece que al llegar a una ciudad y realizar su trámite correspondiente le permitirá en el futuro el uso de la tarjeta. Para efectuar el trámite de llegada o salida de la ciudad deberá portar la tarjeta básica de registro de residente. Además necesitará confirmar su número secreto.
 Informes en Shiminka Uketsuke kakari.

INICIARA SERVICIO DE TRADUCCION EN EL HOME PAGE (Shi Home page no honyaku service wo kaishi shimasu)

En el home page de la ciudad comenzará el servicio de traducción, los idiomas posibles inglés, chino, coreano y español. Las traducciones serán automáticas.
 En la parte superior de la página habrá un botón indicando la función.
 Informes en Kōhō Kōchōka Kōhō kakari.

CAMBIO DE MEDIDORES DE AGUA GRATIS (Suidō mētā no kōkan 「muryō」 wo okonaimasu)

Los medidores pueden ser usado 8 años aproximadamente. Se cambiarán los medidores en cuya cubierta esté escrito "24/O" en (O) un número entre el 10 y el 12 y "25/O" en (O) un número entre el 1 y el 9. No es necesario estar presente al momento del cambio.

■ Entre el día viernes 13 de julio y el jueves 9 de agosto el cambio será en las zonas de Sakaechō 1~3 chōme; Midorigaoka 4,5 chōme; Hanehigashi 1~3 chōme(sólo una parte); Hanenaka 1~4 chōme; Hanekami 1~4 chōme; Hanenishi 1~3 chōme; Ozakudai 1~5 chōme; Hane 690~743 banchi (sēryūchiku).

■ Entre el día viernes 10 de agosto y el viernes 14 de setiembre en las zonas de Kawasaki 1~4 chōme; Gonokami 1~4 chōme; Shinmeidai 1~4 chōme; Midorigaoka 1~3 chōme; Tamagawa 1,2 chōme; Fujimidaira 1~3 chōme; Hanehigashi 1~3 chōme; Futabachō 1~3 chōme; Haneaza Musashino chiku; Gonokami Musashino chiku; Kawasaki Musashino chiku.

※ Después del cambio, puede que el agua presente turbidez o burbujas por lo cual se recomienda dejarla correr por algunos minutos.

Informes en Suidōjimusho ☎554-2269.

MEDICION DE RADIACION EN LA CIUDAD (Shinai no hōshasenryō no sokutē ni tsuite)

Día de medición Todos los días(9:00 a.m.)	Clima	Altura de la medición		
		5 cm.	50 cm.	1m.
Viernes 22 de junio	lluvioso	0.071	0.071	0.068
Miércoles 20 de junio	nublado	0.060	0.067	0.063
Lunes 18 de junio	soleado	0.066	0.070	0.065
Viernes 15 de junio	soleado	0.072	0.063	0.062
Miércoles 13 de junio	nublado	0.070	0.070	0.067
Lunes 11 de junio	lluvioso	0.067	0.066	0.066

En el parque Fujimi de la ciudad se viene midiendo la cantidad de radiación.

■ **Forma de medición:** 5cm, 50cm y desde 1 m. del suelo durante un minuto cinco veces (obteniendo un promedio).

■ **Aparato utilizado para la medición:** Un monitor de

radiación del medio ambiente Radi (PA-1000) (Shinchirēshonshiki).

■ **Lugar de medición:** en el parque Fujimi.

■ **Días de medición:** lunes, miércoles y viernes a las 9:00 de la mañana.

Informes con el encargado en la Sección de Seguridad de prevención contra accidentes(Seikatsu Anzenka Kōtsū bōhan).

SOBRE LA CANTIDAD DE RADIOACTIVIDAD EN EL AGUA DE LOS GRIFOS (Suidōsui no hōshanō no sokutei ni tsuite).

Análisis realizados (a las 9:00a.m.todas las fechas)	Análisis realizados (Unidad: becquerel/kg)	
	Radioactividad Cesium 134	Radioactividad Cesium 137
Viernes 15 de junio	No se detecta. Los límites de la prueba (0.6)	No se detecta. Los límites de la prueba (0.7)
Viernes 1 de junio	No se detecta. Los límites de la prueba (0.7)	No se detecta. Los límites de la prueba (1)
Valor indicado(※1)	10	

El agua de nuestra ciudad también es sometido a exámenes dos veces al mes para determinar la cantidad de radioactividad que contienen. Se puede ver los resultados en el home page de la ciudad así como en el boletín informativo de Hamura.

■**Medición:** Nihon Kankyō Kabushikigaisha.

■**Aparato utilizado para la medición:** Germanium Handotai Kenshutsuki (ORTEC-GEM20-70).

■**Forma de medición: espectrómetro de rayos gamma.**

(※) La radioactividad Cesium 134 y radioactividad Cesium 137 consideradas para los análisis.

(※1) Indicadores de valor.

(※) Los valores detectado podrían variar dependiendo del aparato utilizado, forma de medición y del medio.

(※) La radioactividad Yodo 131 se excluyó de los análisis desde el mes de abril.

► Informes de la Oficina de Servicio de Agua Potable.(Suidōjimusho) ☎554-2269.

LAS PREFECTURAS DE TOCHIGI E IBARAGI VICTIMAS DEL TORNADO RECIBEN AYUDA DE DINERO EN EFECTIVO

(Tochigi ken oyobi Ibaragi ken tatsumaki higai gienkin no uketsuke)

La Cruz Roja del Japón viene reuniendo dinero en efectivo para las víctimas del tornado que afecto a las prefecturas de Tochigi e Ibaragi el 6 de mayo.

Mayor información en el home page de la Cruz Roja del Japón o contactando.

Informes en Nihon Sekijujisha Tōkyō to shibu ☎03-5273-6743. Shakai Fukushima Shomu kakari.

AYUDA PARA INVESTIGAR LA INCIDENCIA (VIRUS DE LA CIRUELA, L VIRUS DE LA CRESTA DE LA RUEDA DE LA CIRUELA

(Ume rinmon virus (plum pox virus) hassei chosa ni gokyōryoku wo)

Investigaremos para llevar a cabo una medida de control del virus de los árboles en el área de control de la tierra. "Ordenanza sobre el control del virus de la caja de emergencia Plum"en Tōkyō, se ha confirmado los árboles infectados por el virus, las personas infectadas y evitar la propagación.

Por favor ayúdenos con la medida de control del virus en la ciudad.

► Medidas de la encuesta o estudio. Todos los árboles dentro de la ciudad con posibilidades de estar afectado, planta del género de cereza, ciruela, durazno, albaricoque especie de árboles y otros.

Informes Tōkyō to Nōgyō Shinkō jimusho Shinkōka Kyūkyū Bōjo Taisaku tantō ☎548-4881 Sangyōka Nōsei kakari.

REUNION INFORMATIVA CONJUNTA DE LA EMPRESA PARA ESTUDIANTES DE SECUNDARIA SUPERIOR

(Kōkōsei no tame no gōdō kigyō setsumeikai)

En la ciudad recibió un tremendo entusiasmo laboral, Ōme Hello Work Ōme, Fussa. En colaboración con la ciudad Akiruno, Mizuho, reuniones conjuntas de la compañía para los estudiantes de secundaria superior.

► **Fecha:** Día miércoles 11 de julio a partir de la 1:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.(recepción 0.30 p.m. hasta las 3:30 p.m.)

Lugar: salón de celebración del sótano 1^{er} piso en el Yutorogi.

Costo: Gratis.

Contenido: Participación de aproximadamente 20 compañías.

※Ir directamente al local.

※El entusiasmo en las compañías participantes dirigirse a la ventanilla de la oficina de Ōme Hello Work o en el home page de Ōme Hello Work.

Informes Hello Work Ōme jimusho bumon ☎ 0428-248641/Sangyōka Keizaitaisaku.

IMPUESTOS (zēkin)

OBTENER FORMULARIO DE IMPUESTO MUNICIPAL DESCARGANDO DEL INTERNET(Shizei ni kannsuru shinsei yōshi no download).

Formularios relacionados con impuestos municipales se pueden descargar del home page. Sugerimos hacer uso de este servicio.

Informes en Kazēka Shisanzē kakari.

SEGURO Y PENSIONES (Hoken · Nenkin)

NOTIFICACION DE IMPUESTO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hokenzē nōzē tsūchisho no sōfu) A principios del mes de julio se estará enviando al jefe de familia la notificación por escrito de los impuestos sobre el seguro nacional de salud. Por favor no se olvide de realizar el pago.

Sobre la tasa de impuestos, etc. se adjuntará Guía de Seguro Nacional de Salud, aviso de Seguro Nacional de Salud del Impuesto del año fiscal 2012. Ver la edición del 15 de junio del boletín informativo(versión japonés)o en el home page de la ciudad. Para los pormenores de los cálculos del impuesto del seguro nacional contactarse con el encargado de la sección.

Rebaja del impuesto sobre el seguro nacional de salud(Kokumin kenkō hokenzē no genmen).

Las personas que tienen dificultad para realizar los pagos de impuestos del seguro nacional de salud, por motivo de daño por catástrofe o caso especial, podrán solicitar una rebaja del impuesto.

Informes en Shiminka Hoken kakari.

ENVIARAN AVISO DE DIFERENCIA DEL COSTO EN EL USO DE MEDICINAS(Generic iyakuhin riyō sagaku tsūchisho no sōfu).

Las personas que usan medicamentos con el seguro nacional de salud y cambian a productos farmacéuticos genéricos, notará la diferencia en los costos de los medicamentos y el ahorro conseguido eso dara lugar a un ahorro de los gastos médicos completos. El objetivo es informar al usuario la diferencia en el uso del medicamento genérico. Los asegurados que en los meses de abril, julio y noviembre hubieran tenido inspección médica. El aviso será enviado en los meses de julio, octubre, febrero(3 veces al año) indicando el nombre de los medicamentos y precios de éstos.

※No es necesario efectuar algún trámite al recibir el aviso.

EXENCION DE LAS PRIMAS DE LA PENSION NACIONAL. APLAZAMIENTO (Kokumin Nenkin Hokenryō no menjo · yūyo).

En el Sistema de Seguro Nacional de Pensiones existe la exención de las primas de la pensión y aplazamientos para los pagos. De acuerdo al ingreso económico anual se podrá solicitar la exención de las primas o aplazamientos. También las personas que han dejado de trabajar tienen la rebaja especial del seguro. Contactarse para los detalles.

- La recepción para la exención del año fiscal 2011 hasta el 31 de julio.
- La recepción para la exención del año fiscal 2012 a partir del 2 de julio.

El ingreso económico del año anterior es investigado por el Servicio de Pensiones.

Las personas que no hubieran efectuado la declaración de renta, en primer lugar realizar la declaración de renta de sus ingresos.

Las personas que se han mudado a la ciudad, tener listo el Certificado de impuestos, etc. podría necesitarlo. Contactarse por favor.

Informes Shiminka Kōrei iryō · Nenkin kakari.

BIENESTAR(Fukushi)

RECOLECCION DE DIENTES POSTIZOS INSERVIBLE (Fuyō ireba no kaishū ni gokyōryoku wo).

En la ciudad, a partir del mes de febrero se viene recolectando dientes postizos inservibles. Los dientes postizos que se vuelven inútiles podrán dejarlos en los lugares de recolección, NPO Hojin Nihon Ireba Recycle Kyōkai, una parte de la ganancia es ofrecida para las actividades de bienestar, Asociación Unicef.

Artículos que se recolectan: Los que tienen metales.

Forma de recolección:

- ① Limpiar los dientes, dejarlo en agua caliente o en limpiador especial.
- ② Envolver en periódico, informaciones, etc. e introducirlo en bolsa plástica.
- ③ Los dientes dentro de la bolsa plástica será colocado en las cajas de recolección.

Instalan cajas de recolección:

- Recepción en el primer piso de la municipalidad.
- Centro de Salud.
- Ikoi no sato.
- Centro de Bienestar.

Informes Shakai Fukushika Shomu kakari.

MES DE JULIO PROFUNDIZANDO EL MOVIMIENTO PARA ILUMINAR LA SOCIEDAD

(Sichigatsuwa 「Shakai wo akaruku suru undō」 kyōchō gekkan).

Todos los ciudadanos unidos tratemos de profundizar en la prevención del delito, disminuir el índice de delincuencia, crímenes. La comprensión en la rehabilitación de los niños, jóvenes que cometieron un delito, uniendo las fuerzas en diferentes posiciones. Durante el tiempo que dure el Movimiento para iluminar la sociedad, se llevará a cabo diferentes actividades.

Movimiento nacional para construir una sociedad que brille.

►Ekitō kōhō katsudō

Fecha: día lunes 2 de julio 7:30 a.m.~ 8:00 a.m.

Lugar: Estación de Hamura, estación de Ozaku.

►Shinai junkai kōhō katsudō.

Fecha: día miércoles 11 y 18 de julio de 10:00 a.m. hasta el mediodía.

Lugar: A lo largo de la ciudad.

▶**Campeonato 「Movimiento para iluminar la ciudad」 .**

Fecha: día miércoles 25 de julio a partir de las 3:00 p.m.

Lugar: Salón pequeño del Yutorogi.

※Ir directamente al lugar.

▶**Actividad educacional Festival de verano de Hamura.**

▶ día sábado 28 de julio de las 3:00 p.m.

Lugar: Escenario del Festival de verano de Hamura.

Informes Shakai Fukushima Shomu kakari.

**RETRIBUCION ECONOMICA COMO RECOMPENSA A LAS PERSONAS QUE
SUFRIERON LAS CONSECUENCIAS DE LA BOMBA ATÓMICA**

(Genshi bakudan hibakusha no kata e mimaijin no shikyū)

A éstas personas se les entregará una recompensa de ¥10,000 este año. Para poder acceder a esta recompensa, las personas tienen que tener su residencia en la ciudad el día 1 de julio tanto a los ciudadanos japoneses como las personas de nacionalidad extranjera. Puede inscribirse desde el 2 al 13 de julio. El pago se hará efectivo el día 15 de agosto.

Para mayor información comunicarse con el encargado del servicio social(Shakai fukushika shomu kakari).

REGIMEN DEL SEGURO DE AYUDA AL PACIENTE

(Kaigo hokenshiseisunado no kyōjūhi shokuhī no futan keigen seido)

Si la enfermedad de estas personas fuera una carga muy grande para sus familias, podrán pedir una subvención de una parte del pago de comida y vivienda. Estas personas deberán estar al día en el pago de sus impuestos e inscritas en este seguro. Para mayor información comuníquese con el encargado del seguro de ayuda al paciente de la sección del seguro de ayuda para la persona mayor de bienestar social(Kōrēfukushi kaigoka Kaigohokengakari).

**NO OLVIDAR DE ENVIAR EL DOCUMENTO PARA LAS AYUDAS ECONOMICAS
DEL NIÑO Y DEL INFANTE**

(Jidōteate jidōikusēteate genkyō todoke no teishutsu wo wasurezuni)

No olviden de entregar el documento durante el mes de junio que se les ha enviado para la actualización de datos y poder seguir percibiendo esta ayuda.

Para una información más detallada puede comunicarse con el encargado de la sección de ayuda para la crianza del menor(Kosodate Shienka Shien gakari).

CHARLAS EN EL MES DE JULIO “QUITANDO EL PAÑAL”

Estas charlas se dan en tres fechas y lugares diferentes. Este mes, el rol es el que sigue:

Centro de Recreación Higashi (Higashi Jidōkan) 10 de Julio, Centro de Recreación Chūō (Chūō Jidōkan) 12 de Julio, Centro de Recreación Nishi (Nishi Jidōkan) 20 de Julio,. El horario para cualquiera de estos lugares es de 10:30 a 11:30a.m. y no es necesario inscribirse con anticipación.

Para mayor información comunicarse con el Centro de ayuda para la crianza del niño (Kodomo Katē Shien Center) ☎578-2882.

FRESHLAND NISHITAMA

ESTAN A LA VENTA LOS TALONARIOS DE ENTRADAS CON EL 20% DE DESCUENTO con entradas para 11 veces (3 horas por vez), desde el día 6 hasta el 16 de julio. Las personas que viven en Hamura, Ōme, Fussa, Mizuho pagarán por el talonario adultos:¥4,000 y niños:¥2,000 (otras ciudades: adultos ¥6,400 niños ¥3,200)

VENTA DE VERDURAS FRESCAS del 4 al 6 de julio, del 11 al 13 y del 18 al 20 de 4:00 a 6:00p.m. frente al gimnasio.

Informes Freshland Nishitama ☎570-2626.

BIBLIOTECA(Toshokan) ☎554-2280

El horario de atención durante las vacaciones de verano para los estudiantes será el que sigue.

Desde el 1 al 31 de agosto de 9:30 a.m. a 8:00 p.m. en la sede principal.

En Ozakudai de lunes a sábado de 10:30 a.m. a 5:00 p.m. y domingo de 10:00 a.m. a 5:00 p.m.

Día de descanso: Todos los lunes y el 15 de agosto.

REGIMEN DE TRATAMIENTOS POR ENFERMEDADES DEBIDO A LA CONTAMINACION AMBIENTAL EN TŌKYŌ

(Tōkyōtaikiosen iryōsēdo~iryōken no kōshinmo wasurezuni~)

En la prefectura de Tōkyō debido a la fuerte contaminación ambiental, se están presentando muchas enfermedades y por esta razón se está entregando subsidios para el tratamiento médico.

Requisitos para poder aplicar a esta ayuda para los tratamientos médicos por asma:

○Pacientes que estén recibiendo tratamiento médico por más de un año dentro de la prefectura de Tōkyō (en el caso de niños hasta los 3 años, que estén en tratamiento por más de 6 meses).

○Personas que estén inscritas en el seguro de salud.

○Personas que no fumen después de presentar la solicitud del tratamiento.

Podrá pedir mayor información en el Centro de salud. En cuanto a las preguntas sobre este régimen puede llamar al 03-5320-4491 que es la sección del seguro médico por contaminación ambiental de Tōkyō (Tōkyō to fukushihokenkyōku kankyōhokenka)

CHEQUEO PARA EVITAR LA OSTEOPOROSIS

(Kotsusoshōshō yobōkenshin)

domingo 19 de agosto (A B)

Course A de 9:00 a.m. al mediodía.

Course B de 1:15 a 4:15 p.m.

lunes 20 de agosto (C D)

Course C de 9:00 a.m. al mediodía.

Course D de 1:15 a 4:15 p.m.

Este es un exámen de densidad de los huesos para mujeres de 20 a 64 años que vivan en Hamura y se realizará en el Centro de salud de Hamura (Hoken Center). Habrá video, toma de rayos X, presentación y explicación de los resultados, y charla sobre dieta, ejercicios y vida diaria que previenen la osteoporosis. No pueden tomar este examen mujeres que estén bajo tratamiento contra la osteoporosis, ni aquellas que estén o pudieran estar embarazadas. Límite de 45 personas por horario (Course). Las inscripciones serán desde el 2 al 20 de julio de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. llamando o acercándose personalmente al Centro de Salud (Hoken Center).

PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no pēji)

Chūō jidōkan☎554-4552, Nishi Jidōkan ☎554-7578, Higashi

Jidōkan☎570-7751, Toshōkan☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707.

CENTRO RECREACIONAL INFANTIL CHŪO (Chūō jidōkan)

PLANETARIO El día 7 de julio podremos ver completamente gratis las estrellas de 8:00p.m. a 9:00p.m.

dirigido a alumnos de primaria hasta los 18 años (hasta estudiantes de secundaria deberán asistir con sus padres).

JUGUETE HECHO A MANO Se dictará la clase completamente gratis el día 14 de julio para niños desde edad preescolar hasta 2do año de primaria en dos grupos: a partir de las 10 a.m. y a partir de la 1:00 p.m.

El curso es dirigido por el grupo de voluntarios "Nejimawashi".

TRABAJO LIBRE DURANTE LAS VACACIONES-16-

El día 22 de julio de 10:00 a 11:30a.m. dirigido a alumnos de colegio primaria. Gratis. La capacidad es para 20 personas por orden de llegada. Las inscripciones serán desde el día 4 hasta el 18 de julio de 9:00a.m. a 5:00p.m. La persona interesada deberá llamar o acercándose personalmente al Centro Chū.

CENTRO RECREACIONAL NISHI (Nishi jidōkan)

UDON HECHO A MANO Se dictará la clase completamente gratis el día 8 de julio de 11:00 a.m. hasta el mediodía, para niños desde alumnos de primaria hasta los 18 años. La capacidad es para 20 personas por orden de llegada. El costo es de 40 yenes. Se deberá traer uwabaki, mandil y pañuelo para la cabeza. Las inscripciones serán desde el día 1^o hasta el 7 de julio de 9:00a.m. a 5:00p.m. La persona interesada deberá llamar o acercándose personalmente al Centro Nishi.

CENTRO RECREACIONAL HIGASHI (Higashi jidōkan)

DIA DEL DEPORTE Competencia metiendo bolasn en la canasta el día 18 de julio de 3:00 a 4:00p.m. dirigido a alumnos de primaria y secundaria elemental. No necesita de inscribirse.

STAFF PARA FESTIVAL INFANTIL "WAKUWAKU" que se realizará el día 8 de setiembre. Desde el día 4 hasta el día 13 de julio es la inscripción para pertenecer al staff infantil del festival desde las 9:00 hasta las 5:00p.m. Las actividades se realizarán entre el mes de julio y setiembre(10 en total). Los participantes deberán cursar desde 2do de primaria hasta los 18 años. La capacidad es de 20 personas. La persona interesada deberá llamar o acercarse personalmente al centro infantil.

BIBLIOTECA (Toshokan)

◆CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR

Panel gigante "Harapeko aomushi", lectura de cuentos, etc. el día 14 de julio a partir de las 11:00 a.m. (※)

◆CUENTOS PARA BEBES el día 18 de julio a partir de las 11:00 a.m. "Tsumiki" (※)

◆CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

Cuentos dirigidos para niños que estan en educación primaria que será el día 21 de julio a partir de las 11:00 a.m. (※). Completamente gratis. (※)no es necesario inscribirse con anticipación, ir directamente a la biblioteca.

CENTRO DE ESTUDIOS "YUTOROGI"

Se proyectarán películas para niños el día 8 de julio desde las 10:30 a.m. hasta las 11:30 a.m., totalmente gratis. Se proyectarán diferentes films: Tanabatasama, Darumachan to Kaminarichan, Nezumi no yomeiri, Nezumisan no ongaeshi(podria haber cambios en el programa).

Ir directamente al Yutorogi.

CONSULTAS EN EL MES DE JULIO (Shichigatsu no sōdanbi)

PARA EXTRANJEROS: En el mes de julio los días 13 y 27 (segundo y cuarto viernes de cada mes, excepto feriados), de 1:30 a 3:30 p.m. Idiomas: Español y Coreano. Su consulta puede ser de cualquier índole, y se garantiza absoluta confidencialidad. *Cita previa.*

CONSULTAS LEGALES: En el mes de julio los días 5, 13 y 28. En el mes de agosto los días 2, 10 y 25. Horarios: Jueves y Viernes de 1:30 a 5:00 p.m. Sábados de 9:30a.m. a 1:00 p.m.

Citas desde un mes antes.

Informaciones y citas llamando al 555-1111. La sala de consultas funciona dentro del edificio de la municipalidad.

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias)
(Shichigatsu zenhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha	H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
	9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
1(Do)	SHIOZAWA IIN	554-7370	HEIJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	HONDA DENTAL CLINIC	554-4184
8(Do)	MATSUDA IIN	554-0358	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	ASAHI KŌENDORI SHIKA IIN	555-7904
15(Do)	TAKIURA IIN	555-2655	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	IKOMA SHIKA HAMURA SHINRYŌJO	555-3139

- ※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.
- ※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés). ☎03-5272-0303.
Informes en el Centro de Salud.